

**CONSTRUCTION OF THE BUILDING OF THE RESEARCH AND DEVELOPMENT  
INSTITUTE FOR INFORMATION TECHNOLOGY OF BIOSYSTEMS (BIOSENSE) IN  
NOVI SAD, SERBIA  
(PROCUREMENT NO. IOP/43-2020/RD)**

**Clarification no. 8**

**Issued on June 29, 2020**

Regarding the list of questions that the Employer, Public Investment Management Office Belgrade, No. 11 Nemanjina street, have received from the potential bidders, concerning the procurement procedure: Construction of the building of the Research and Development Institute for Information Technology of Biosystems (BioSense) in Novi Sad, Serbia no. IOP/43-2020/RD, we give you the following answers:

**Question 1:**

The condition of financial capacity - that the bidder had business income in the amount of at least 20 million euros is proven by the BON JN form for 2017, 2018 and 2019.

Since the deadline for submitting the final accounts for 2019 has been moved based on the decision of the Government of the Republic of Serbia by the Decree on moving the deadlines and the current deadline for submission is no later than 04.08.2020, please change the request and prove proof of financial capacity. BON JN documents for 2016, 2017 and 2018.

**Answer 1:**

Qualification requirement from Volume 1 Section 2: Instruction to Tenderers, Point 2.3 Qualification Criteria, sub-point 1.a General experience, stays as it is:

„1. Experience

The Tenderer shall meet the following minimum criteria:

a General

Operating income in the 3 (three) accounting years: 2017, 2018 and 2019, in total amount of minimum EUR 20 million (EUR 20.000.000)

(Qualification Form 3.5.2)

Documentary evidence:

Balance sheets with audit reports or BON JN (issued by the Serbian Business Registers Agency (SBRA) for a company established in the employer's country).”

Since the deadline for submitting the final accounts for 2019 has been moved based on the decision of the Government of the Republic of Serbia by the Decree moving the deadlines for holding the regular session of the general meeting and submitting annual and consolidated financial statements for companies, cooperatives, other legal entities and entrepreneurs, as well as deadlines for submitting corporate income tax returns and self-employment income tax returns, validity of

authorized auditor licenses and real estate appraiser licenses which expire during the state of emergency declared because of the COVID-19 disease caused by SARS-CoV-2 virus (Official Gazette of RS no. 57/2020) and the current deadline for submission is no later than 04.08.2020, Bidders are allowed to submit the Balance sheet, Income statement and Statistical report for the year 2019, that have to be submitted to the Business Registers Agency for statistical and other purposes in accordance with article 35. of the Law on Accounting (Official Gazette of RS no. 62/2013, 30/2018 and 73/2019 – other law) which article is valid until December 30, 2021, as documentary evidence for the qualification requirement in question, instead of BON JN for year 2019.

#### **Question 2:**

Since the language of the tender is English, is it necessary for the documents issued in the country of the bidder, such as licenses of responsible contractors, balance sheets, decisions from the register and similar documents in Serbian to be translated into English with or without certification court interpreter?

#### **Answer 2:**

In Tender documentation, in section 2.2 Tender data sheet, paragraph 9.1 it is stated the following: "The Tenders shall be submitted in English language.

Language for translation of supporting documents/documentary evidences and printed literature is English.

For documents and evidences made in Serbian or issued by the relevant authority in Serbian language, translation is not required."

That means that all the above-mentioned documents and evidence made in Serbian language or issued by the relevant authority in Serbian language, could be submitted in Serbian language.

#### **Question 3:**

In tender documentation, 2.3 qualification criteria, 1. Experience, point b — Particular experience, the tenderer shall meet minimum following criteria:

1) In the period from 01.01.2015. to bid submission date, completed works up to the total functionality of object, in construction and/or extension on minimum 3 (three) objects of public purpose (hospitals, health centres, nursing homes, educational and research facilities, indoor and outdoor sports and recreational facilities, cultural facilities, traffic terminals, post offices and other facilities) involving a gross developed building area of more than 7.000 m<sup>2</sup> per object.

Please confirm that for this qualification criteria are acceptable objects of public purpose, such as commercial building for public enterprise, public garage and hotels?

**Answer 3:**

References for commercial building for public enterprise, public garage and hotels will be acceptable as a relevant proof for Qualification Criteria under point 1. Experience, b – Particular sub-point 1), except for the overhead open garages defined by the Rulebook on technical requirements for protection of garages for passenger cars from fire and explosion (Official Gazette of SCG no. 31/2005).


**Question 4:**

The tender documentation requires that the bidder in the period from 01.01.2015 to the date of submission of the bid performed complete works on the installation of floor coverings with a minimum area of 4,000 m<sup>2</sup>. As proof, it is necessary to submit contracts and the Final Payment Certificates. Is it acceptable for the contracting authority that the completed situation has been issued to the contracting authority with which the contractor has concluded a contract and who is not also the final client for the said works?

**Answer 4:**

It is acceptable for Contracting Authority, if the Final Payment Certificate is issued to the entity with which the contractor of works on the installation of floor coverings (tenderer, member of a Joint Venture or subcontractor in this public procurement) has concluded a contract for execution of such works, and which entity is not the final client for these works, but the final client of these works is the entity who issued the said Final Payment Certificate. In this case, the contractor of works on the installation of floor coverings is obliged to prove that he completed the said works, by submitting the relevant documentary evidence prescribed by the Tender documents regarding this qualification requirement, as well as by submitting other relevant documentary evidence, if necessary, from which all the said circumstances can be determined.

Public Procurement Committee

---

Jelena Simić